

Dûguli ye Coor ye

Le lion et le lapin



Langue: Dazaga (Gorane)
- Parlé Nord-Kanem

Traduction du titre:

Le Lion et le lapin

Genre: contes

Dazaga écrit par: Mohamed Abakar et Yîsip Ger

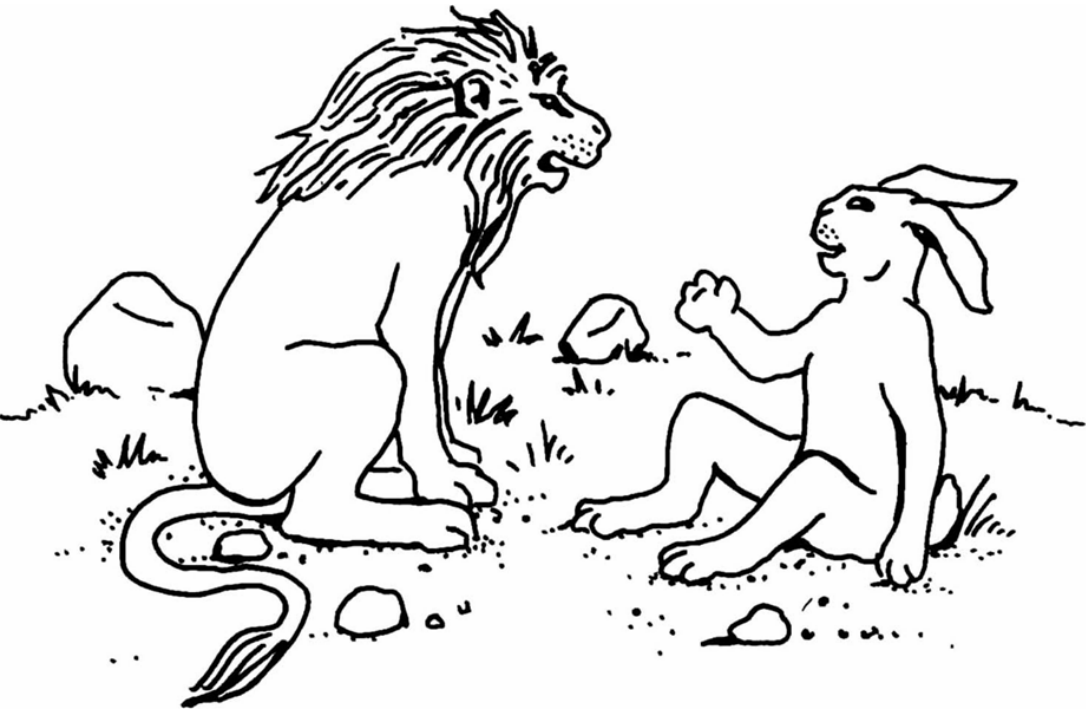
Adapté du livre: Dûguli ye Coor ye
Par Ousmane Boukar
et Inouss Haggar
SIL Niger

Illustrateur: MBANJI Bawe Ernest

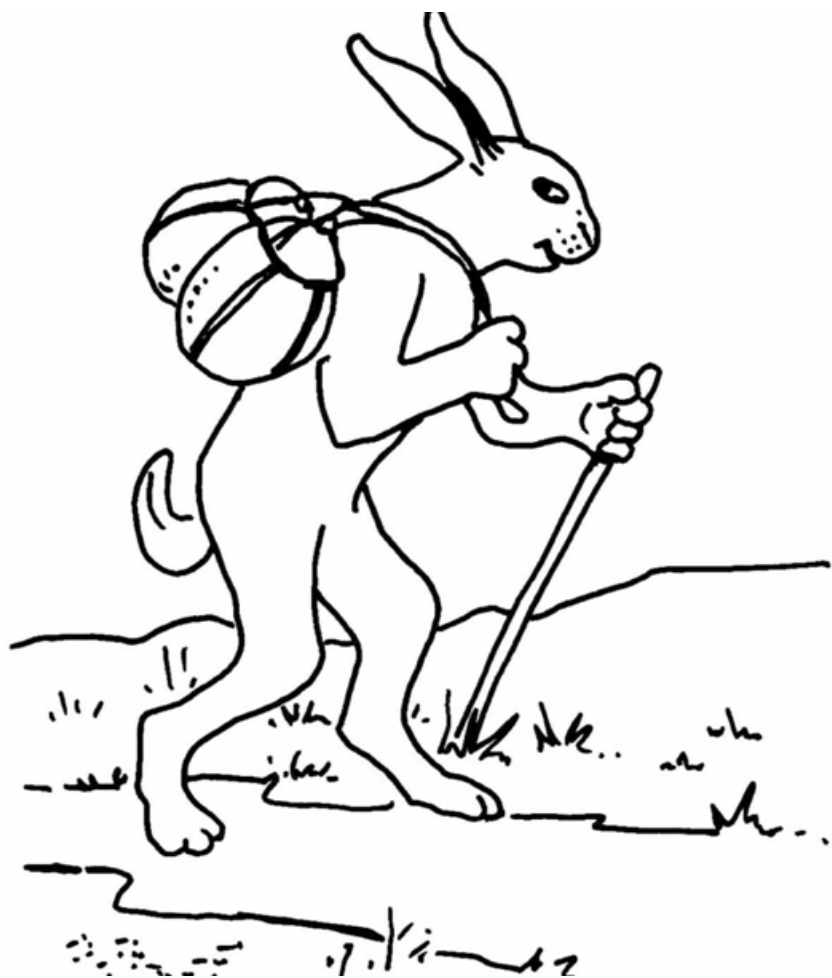
Premier édition: 10

Dûwili mire urra Karaga-a ginna-i dirde huntu. Yim tra, coor ri ni dûwili ru farigire «Sîra tenum urra ginna ru rašil digisoo dagir» yi.

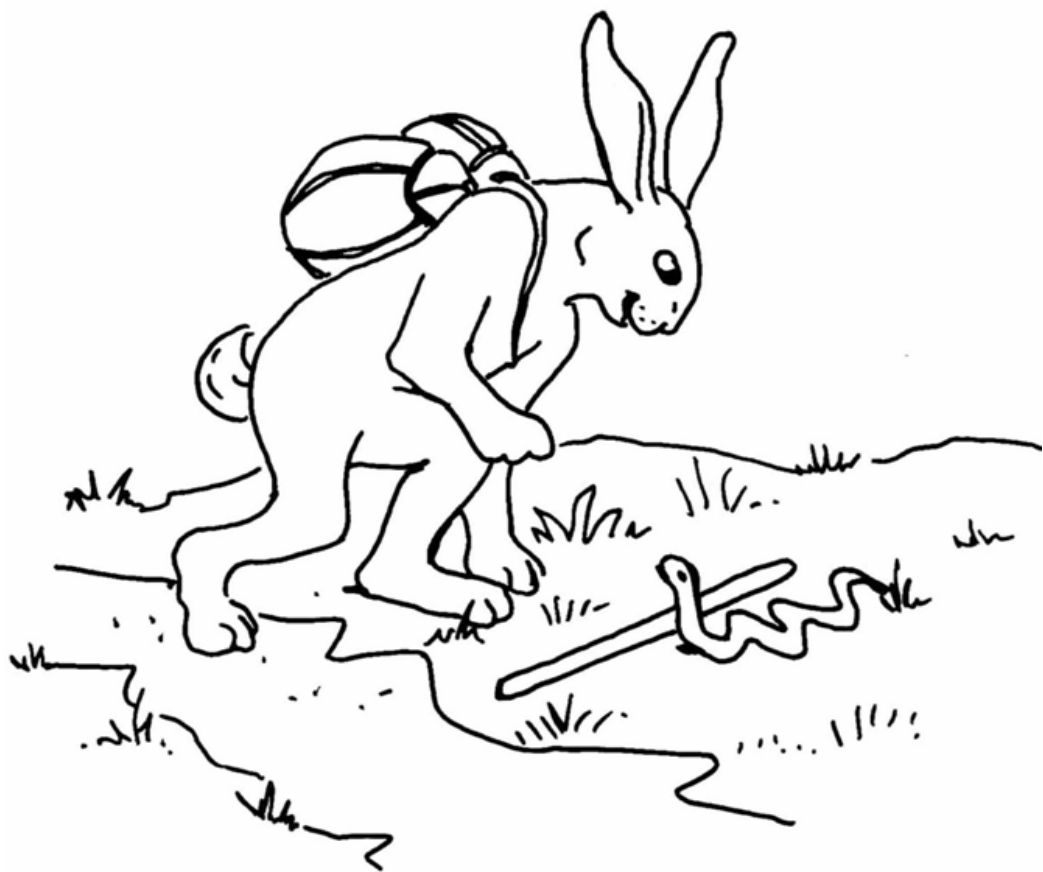
Dûwili-i mire ru farigire: «Suto na aasu wosu ye kûila orkaã ye eyera wosa ye buran kuu» yi.



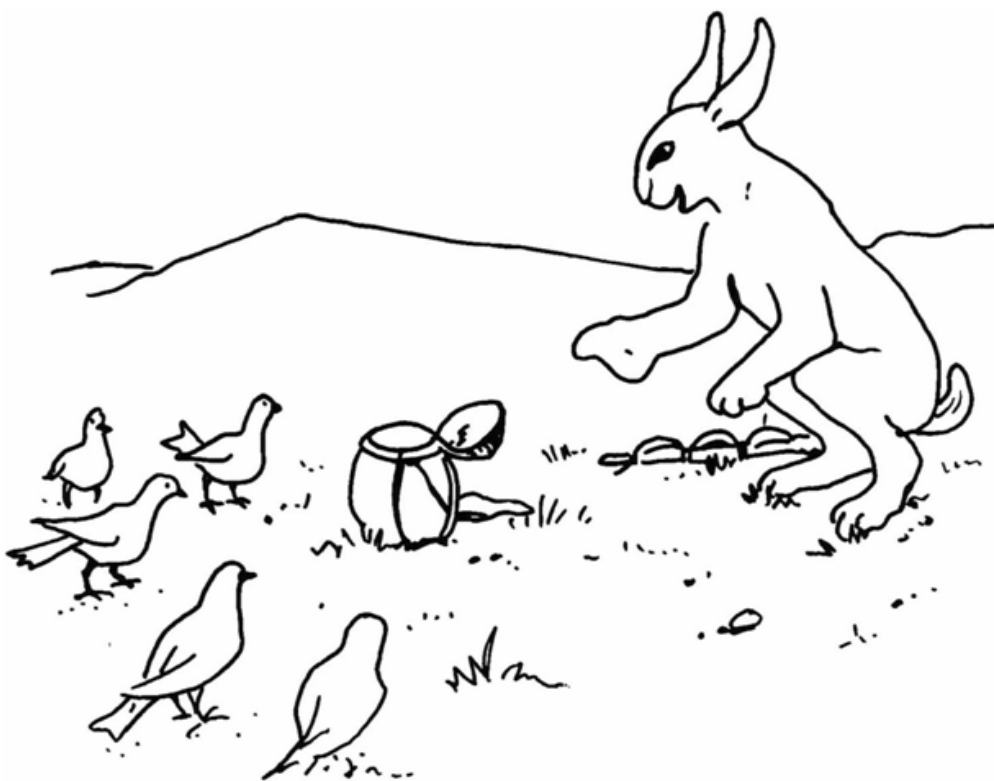
Au coor ina dûwili-i faraã ru
bura ru tiganu, kalai ye kulca cûu
ye goyi.



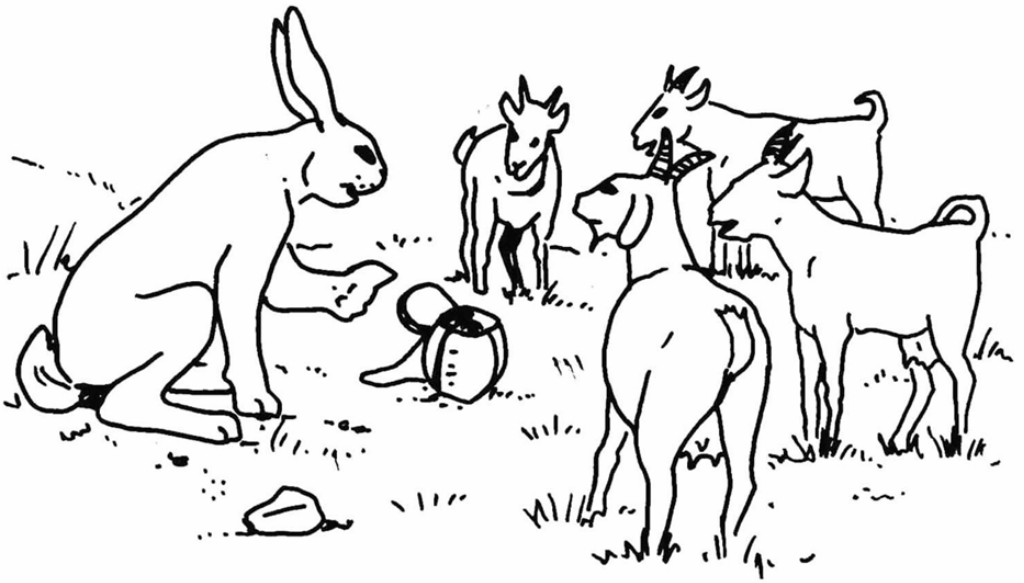
Tiganii ganci aasu duru. Mire ru wurugire. «Wûdurde, kiri numa raniroo dagir» yi. Asasu dartummare coorima-i goyi kalai huma daa keleyi tuyi.



Aasu ŋa kalaima daa keleyi d̄i,
kulca hunaa c̄u êfiri daa zapci d̄i,
coor tiganii eyera duru. Kulca
turomma lanci ni b̄i ra nau. Eyera
ini tiyi-u bura ru daa cakintu. Jaki,
t̄ina hunaã goyi ni k̄uila orka-a
bura ru kui tiganu.



Addi kui teruure furca orka-a duru.
Kôï orka ña ri ni mura ru farigire:
«Orko kûila danni intigaã jire walla
mu?» yi.



Coor Iercinne, ina awuzuu Dûwili-i
barayiñaã haki ni goyi saga zaptin.



Dûwili ru gurosu. Dûwili-i mire ru farigire: «Dêri na neere urra ginna ru rašil, ina ara ginna înni kisunji» yi. Au te kee ru unnu urra duro dûwili-i coor ŋa dagu cînni.



Le Lion et le lièvre

Le lièvre se rendit un jour chez le roi des animaux, le lion, et lui dit: «Je voudrais que tu me donnes les produits qui me rendront le plus sage des animaux.» Le lion lui répondit: «Va me chercher un serpent vivant, des pigeons vivants et des larmes de chèvre.»

Le lièvre partit alors, canne à la main et deux gourdes au dos, à la recherche de ces trois choses demandées par le roi, le lion.

Au cour de sa recherche il croise un serpent en premier lieu et lui demande de lui permettre de mesurer sa longueur car il en a besoin. Il utilise sa canne comme instrument de mesure. Le serpent s'étend. Le lièvre le prend et l'attache contre sa canne.

Le serpent contre la canne, deux gourdes vides sur l'épaule, le lièvre rencontre les tourterelles. Il place une des gourdes ouvertes à terre. Les tourterelles y entrent pour chercher la nourriture. Remplie, il la ferme, prend la gourde, et prend le chemin de la troisième et dernière recherche: celle des larmes de chèvre.

Une dizaine de pas après, le lièvre voit un groupe de chèvres. Il s'approche d'elles et leur demande: «J'ai appris que vous n'avez jamais de larmes. Est-ce que c'est vrai?» Pour démentir, le lièvre leur demande de remplir la gourde de larmes. Elles se mettent à pleurer et remplissent ainsi la gourde de larmes.

Fier, le lièvre rentre trouver son roi avec toutes les choses demandées.

Après vérification de sa mission, le lion lui dit: «Tu n'as plus besoin de produits pour être le plus sage des animaux car tu l'es déjà.» C'est ainsi que le lion prend la décision de ne jamais chercher à attraper le lièvre, celui-ci ne fait plus partie de ses proies.

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>lac</u>	b	<u>Tchad</u>	d	<u>fête</u> <u>lait</u>	<u>école</u> <u>aimer</u>
Anglais	<u>father</u> <u>hot</u>	b	<u>Chad</u>	d	<u>festival</u>	<u>cake</u> <u>bait</u>

⊕

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>gare</u> <u>guerre</u>	—	—	<u>il</u> <u>lycée</u>	<u>kilo</u> <u>quand</u> <u>camp</u>	l	m
Anglais	<u>get</u> <u>guide</u>	<u>hat</u>	<u>sit</u>	<u>seat</u> <u>seed</u>	<u>king</u> <u>queen</u> <u>come</u>	l	m































Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>Ndjaména</u>	<u>agneau</u>	↓ <u>parking</u>	<u>fort</u>
Anglais	n	<u>injury</u> <u>engine</u>	<u>canyon</u>	<u>parking</u>	<u>bought</u> <u>caught</u> <u>law</u>

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>dos</u>	p	~r	<u>cassette</u> <u>leçon</u>	<u>chat</u> ↓ <u>shampooing</u>
Anglais	<u>boat</u> <u>foe</u>	p	~r	<u>mason</u> <u>lesson</u> <u>rice</u>	<u>shampooing</u> <u>nation</u>

⊕

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>tout</u>	<u>oui</u>	↓ <u>yard</u>	<u>zéro</u> <u>maison</u>
Anglais	t	<u>put</u>	<u>due</u> <u>dew</u> <u>boot</u>	<u>water</u>	<u>yard</u>	<u>zero</u> <u>easy</u> <u>buzzard</u>

Êlifa Dazagaa

a A  aski	b B  bosu	c C  côwuri	d D  dêgil	e E  ekke	ê Ê  êtti
f F  furu	g G  goni	h H  hadin	i I  izzi	î Î  kîri	j J  jina
k K  kowoye	l L  ôlolou	m M  mulu	n N  nûru	ñ Ñ  fuñal	ŋ N  ŋaila
o O  orko	ô Ô  ôrku	p P  pompu	r R  kuru	s S  sa	š Š  aši
t T  têlti	u U  kunusu	û Û  dûwuli	w W  wini	y Y  yaya	z Z  zîŋki

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest